タガログ語版

令和３年度　甲賀市就学援助制度のご案内
Sistema ng Tulong Pinansyal sa Pagpasok sa Paaralan ng Koka City sa Piskal Taon 2021

甲賀市教育委員会事務局学校教育課
Koga City Board of Education
Secretariat School Education Division

就学援助制度とは、甲賀市立小中学校または県立中学校に就学している児童生徒がいるご家庭に対し、就学に必要な費用の一部を援助する制度です。Ang Sistema ng Tulong Pinansyal ay isang sistema ng Koka City para tulong pinansyal sa gastusin na kinakailangan para sa pagpasok sa paaralan sa pamilya ng may batang mag-aaral na pumumapasok sa elementarya at junior high school na nasasakupan ng syudad at pati rin sa Junior High School ng Prepektura.

◆対象世帯について Mga Target na Household (Pamamahay/Magulang)

①生活保護法による扶助を受けている世帯(修学旅行費のみ)

Pamamahay/Magulang na tumatanggap ng *SEIKATSU HOGO*/Public Assistance. (Gastos lamang sa school trip)

②経済的な理由により児童生徒の就学が困難な状況で、就学費用の支援が必要と認められる世帯

→世帯全員の所得合計額が基準額(生活保護基準の1．5倍)以下である世帯

Mga pamamahay/magulang na may kahirapan sa pag-enroll ng kanilang mga anak sa paaralan dahil sa pinansyal na dahilan na natuklasan na kailangan ng suporta para sa gastusin sa paaralan.

Pamamahay/Magulang na ang total na kinikita ng buong kasambahay ay hindi humigit sa pinakabaseng halaga (mga 1.5 na halaga ng pinakabase sa welfare)

〈認定となる総所得金額の例〉 Halimbawa ng pinakabaseng halaga ng kinikita na maaring pumasa sa sistema.

世帯人数 Bilang /Kumikita sa Pamilya	世帯構成 Komposisyon ng Pamamahay	総所得金額
2人世帯 Tao Kumikita	母20代、小学生1人 Ina-mga 20 taon gulang ～, 1 elementary na bata	約210万円
3人世帯 Tao Kumikita	母40代、中学生1人、小学生1人 Ina-mga 40 taon gulang～, 1 Junior High School, 1 elementary na bata	約290万円
4人世帯 Tao Kumikita	父50代、母40代、中学生1人、小学生1人 Ama-50 taon gulang～, Ina-40 taon gulang～, 1 Junior High School, 1 Elementary na bata	約330万円
5人世帯 Tao Kumikita	父40代、母30代、中学生1人、小学生1人、未就園児1人 Ama-50 taon gulang～, Ina-40 taon gulang～, 1 Junior High School, 1 Elementary, 1 Nursery na bata	約360万円

※この例はあくまで目安です。所得基準は、年齢や家族構成により細かく異なりますので、申請後、個別に審査します。Ito po ay isang halimbawa lamang na guide. Ang base ng kinikita ay iba iba at depende sa edad at komposisyon ng pamilya kung kaya ito ay pag-aaralan ng base ng bawat kondisyon ng mag-papasa ng aplikasyon.

※総所得金額とは、世帯全員の前年所得の合計額です。同世帯に祖父母がいる場合は、その方の所得も含まれます。Ang total na kinita ay ang halaga ng kinita ng nakaraan taon ng mga myembro ng pamilya. Kung ang lolo at lola ay kasama sa pamamahay, ito din ay ibibilang sa total ng kinikita.

◆申請について Tungkol sa Aplikasyon

前年度に認定された方でも、毎年申請が必要です。また、総所得金額が変わるため、継続して認定されるとは限りません。Kailangan po na magpasa ng aplikasyon kada isang taon kahit po ang mga naaprubahah ng nakaraan piskal na taon. Karagdagan dito, hindi po masisiguro kung makakapasa sa susunod na piskal na taon dahil depende po sa pagbabago ng halaga ng kinikita.

１）申請書類について Tungkol sa Form ng Aplikasyon

・学校または教育委員会事務局学校教育課に下記の書類を提出してください。
Kumonsulta sa paaralan o sa Board of Education at ihanda ang mga dokumento na nakasaad sa ibaba.

【申請書類 Dokumento na ipapasa】

要保護・準要保護児童生徒就学援助費支給申請書 Form ng Aplikasyon

・児童生徒１人につき１枚となりますので、兄弟姉妹がいる場合は人数分必要です。
Ang bawat bata ay dapat may bawat isang aplikasyon, kung may kapatid, ito ay ilang pirasong aplikasyon din

・記入もれ、押印もれが無いようにご注意ください。
Mag-ingat na hindi makaligtaan ang mga dapat sagutan o sulatan pati ang dapat hankuhan.

２）所得の申告と所得証明について Pagrehistro ng buwis(tax) at ang tax certificate(shotoku shomesho)

・世帯の所得による審査を行いますので、世帯の中で申告を行っていない方がいる場合は、必ず申請前に前年所得の申告を税務署または市役所税務課で行ってください（所得が無い場合も申告が必要です）。

Kung meron man sa kasambahay na hindi pa nag-pasa ng tax return, maari lamang na mag-pasa ng tax return ng kinita sa nakaraan taon sa tax revenue office o sa city office tax department bago magpasa ng aplikasyon sa tulong pinansyal. (kailangan pa rin po ng tax certificate kahit po ZERO o walang kinailangan bayaran buwis ng nakaraan taon.)

・令和３年１月２日以降に甲賀市へ転入した方は、令和３年１月１日時点の住民登録地の市町村が発行した所得証明が必要です。令和３年度（令和２年中の所得）の所得証明は６月以降の発行となるため、先に申請書を提出し、６月末までに令和３年度の所得証明を提出してください。

Kung lumipat sa Lungsod ng Koga ng Enero 2, 2021, ang tax certificate (*shotoku shomesho*) ay kailangan mula sa nakarehistrong address ng tirahan bago sa petsa ng Enero 1, 2021. Upang makuha ang tax certificate (kalagitanaan ng tax sa taon 2020) sa 2021, tax hanggang katapusan ng Junyo ay maari ma-issue, magpasa muna ng aplikasyon para dito, at magpasa ng tax certificate sakop ng hanggang katapusan ng Junyo para sa taon 2020.

３）申請書類の提出先 Unang Aplikasyon na mga Dapat Ipasa

学校または甲賀市教育委員会事務局学校教育課へ、必要書類を揃えて提出してください。
Ihanda lahat ang kinakailangan dokumento o forms at ito ay maari lamang ipasa sa paaralan na papasukan o sa Koga City Board of Education.

４）申請期間 Petsa ng Pagpasa ng mga Aplikasyon

≪申請期間：４月～５月末日≫

・上記の期間に申請し認定された方は、４月分から支給されます。
Kung naaprubahan ang pinasa na aplikasyon, makakatanggap ng pinansyal na tulong para sa buwan ng April.

・６月以降も随時申請は受け付けますが、受け付けした月からの支給となります。４月にさかのぼって支給することはできません。Kung nagpasa ng aplikasyon at natanggap mula ng buwan ng June, makakatanggap ng pinansyal na tulong lamang mula sa buwan na pinasa ang aplikasyon, hindi na po masasakop ang para sa buwan ng Abril.

◆審査･認定について Tungkol sa Pagsiyasat at Kung Aprubado Ito

○提出された申請書等に基づいて、教育委員会にて所得の審査・認定を行います。世帯構成や家族の年齢等により認定の基準が異なりますので、個別に審査します。
なお、年度ごとの審査となるため前年に認定されていた方でも今年度は認定されない場合があります。
Ang pinasa na aplikasyon ay sisiyasatin bago maaprubahan ng City Board of Education. Bilang pinaka-regulasyon ng imbestigasyon, sisiyasatin mula sa edad ng pinuno ng pamilya pati ang mga myembro ng pamilya ng bawat indibidwal.
May pagkakataon na ang mga naaprubahan ng nakaraan taon ay maaring hindi maaprubahan sa taon na ito, depende po sa resulta ng pagsiyasat.

○審査において、課税台帳等を閲覧します。また、学校長及びお住まいの地域の民生委員児童委員の意見を伺うことがありますのでご了承ください。Sa imbestigasyon, sisiyasatin ang listahan ng buwis (tax). At hihingin din ang opinyon ng pinuno ng paaralan pati ang mga tauhan sa Children Committee ng sariling distrikto.

○年度途中で世帯構成の変更等があった場合は、再度申請、審査が必要です。学校又は教育委員会へお知らせください。**Kung sa kalagitnaan ng taon ay nagkaroon ng malaking pagbabago ang kondisyon ng pamamahay o magulang, maari na magpasa muli ng aplikasyon at ito ay muling sisiyasatin kung kinakailangan. Ipaalam ito sa paaralan o sa City Board of Education.**

○新型コロナウイルス感染症の影響で、収入が著しく減少（家計急変）した世帯について、直近の収入状況などを勘案して援助の対象となる場合がありますので、学校教育課へご相談ください。

◆審査結果の通知について Ipapaalam ang Resulta ng Pagsisiyasat

○当初申請分の審査結果は７月初旬頃に学校へ通知するとともに申請者（保護者）へ郵送で通知します。
Ang resulta ng pagsiyasat o imbestigasyon sa pinasa na aplikasyon ay sa bandang simula Linggo ng buwan ng Julyo, at ito ay ipapaalam sa magulang na nagpasa ng aplikasyon sa pamamagitan ng koreyo.

○年度途中で申請された方については、随時審査し、結果を通知します。
Para sa nagpasa ng aplikasyon sa kalagitnaan ng taon, ito po ay sisiyasatin at ang resulta ay ipapaalam.

○認定結果通知書は、当年度末まで大切に保管してください。Maari lamang na itabi at pag-ingatan ang resulta ng katibayan na aprubado ang aplikasyon (*Nintei Kekka Tsuchisho*)

◆支給について Tungkol sa Pagtanggap ng Pinansyal na Tulong

〇原則、申請書に書かれた保護者の口座に振り込まれます。ただし、学校諸費等に未納がある場合などは、学校へ振り込み、学校にて調整後に学校から保護者へ支給します。Ayon sa regulasyon, ang pinansyal na tulong ay ipadadala sa bank account number na nakaulat sa aplikasyon ng magulang. Subalit kung may mga hindi nabayaran sa paaralan na gastusin, ang pinansyal na tulong ay ipapadala sa paaralan at iaawas ang mga hindi nabayaran pagkatapos ay iaabot sa magulang ang natira mula sa pinansyal na tulong.

〇所得の変動により、認定後に認定取消となった場合、支給された就学援助費を返金していただきますので、ご了承ください。Kung may pagbabago sa binabayaran buwis na naging sanhi ng aprubadong tulong ay nakansela, ang binigay na pinansyal na tulong sa pagpasok sa paaralan ay maaring dapat na ibalik. Umaasa sa inyong pang-unawa.

【支給時期 Petsa ng Pagtanggap】

Para sa 1 Semester (April～July) １学期（４～７月分）	July matatanggap ７月支給	※それぞれの支給の際に、支給金額、振込日等を郵送で通知します。 Ipaalam sa pamamagitan ng liham mula sa koreyo kung anong halaga ng bawat binigay na pinansyal na tulong at sa araw ng transfer sa banko.
Para sa 2 Semester (Sep～Dec) ２学期（９～１２月分）	Dec. matatanggap １２月支給	
Gastusin ng Bagong Papasok (Bago pumasok) 新入学用品費（入学前）	Jan. matatanggap １月支給	
Para sa 3 Semester (Jan～March) ３学期（１～３月分）	Mar. matatanggap ３月支給	

【支給費目 Pagtanggap ng Tulong・支給額 Halaga ng Matatanggap（年額 Halaga sa 1 Taon）】

Gastusin sa mga sumusunod

支給費目 Pagtanggap ng Tulong		学用品費 Gamit	通学用品費 Pagpasok	※1 新入学用品費 Unang Pasok	修学旅行費 School Trip	校外活動費 Field Trip Activity	※2 学校給食費 Pagkain	※3 医療費 Medikal	通学費 Pamasahe	卒業アルバム代 Grad Album
小学校 Elementary	入学予定	—	—	51,060円	Mga sasama lamang —	—	—	—	—	—
	1年	11,630円	—		実費支給 上限額 22,690円（6年参加者のみ）Grade 6 (sasama lang) nakasaad lamang Sasama lamang	実費支給 上限額 1,600円（参加者のみ）(sasama lamang) nakasaad lamang Sasama lamang	38,500円（月額3,500円×11ヶ月）	保護者負担額 ※学校保健安全法施行令第8条による疾病の治療に限る。 Gastusing magulang ※insurance sa paaralan para sa paggamot ay limitado	実費支給 ※片道4km以上の場合 Hanggang 4 km 1 patungo susuportahan	—
	2～5年		2,270円	—						
	6年			60,000円						11,000円
中学校 JHS	1年	22,730円	—		実費支給 上限額 60,910円（3年参加者のみ）nakasaad lamang	実費支給 上限額 2,310円（参加者のみ）nakasaad lamang	44,000円（月額4,000円×11ヶ月）		実費支給 ※片道6km以上の場合 Hanggang 6 km 1 patungo susuportahan	—
	2年		2,270円	—						
	3年									8,800円

※1　小学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された入学予定者に支給します。小学1年生の4月から支給対象となった方で入学前に支給を受けていない方には小学校入学後に支給します。中学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された小学6年生に支給します。中学1年生の4月から支給対象となった方で小学6年生時に支給を受けていない方には中学校入学後に支給します。Ang mga na-aprubahan na kailangan ng suporta na bagong bata papasok sa paaralan ay makakatanggap ng tulong para sa mga gamit sa pag-aaral ng bagong mag-aaral sa mababang (elementary) paaralan. Ito ay matatanggap mula sa buwan ng Abril ng mga Grade 1 bilang na-aprubahan ng tulong na ito at kung hindi nakatanggap bago pumasok, matatanggap ang tulong pagkatapos magsimula ang pagpasok sa paaralan. Ang mga na-aprubahan na Grade 6 na mga bata na kailangan ng suporta na bagong bata papasok sa paaralan ay makakatanggap ng tulong para sa mga gamit sa pag-aaral ng bagong papasok sa Junior High School. Ito ay matatanggap mula sa buwan ng Abril ng mga first year ng junior high school bilang na-aprubahan ng tulong na ito at kung hindi nakatanggap ng nasa Grade 6 pa lamang, matatanggap ang tulong pagkatapos magsimula ang pagpasok sa paaralan ng Junior High School.

※2　学校給食費は、欠食がある場合はその分を差し引き、実際の保護者負担額のみを支給します。
Sa bayarin ng pagkain sa paaralan, ibabawas ang mga araw na hindi pumasok at hindi nakain ang tanghalian, ito lamang ang gastusin na dapat ang magulang ang magbayad.

※3　医療費は、学校からの報告に基づき医療券を発行します（主に虫歯治療）。
Ang bayarin sa halaga ng ginamit sa pagpapapagamot, magbibigay ng medical treatment ticket mula sa pahayag ng paaralan.

◎学用品費、通学用品費、新入学用品費は定額支給となるので、支給された就学援助費の用途を確認するため、後日「購入物品報告書」を提出していただきます。Ang mga halaga ng gamit sa pag-aral, gamit sa pagpasok sa paaralan, gamit para sa bagong pagpasok sa paaralan ay makakatanggap ng suporta na pinansyal, upang malaman ang mga ginamitan ng pinansyal na suporta naito, magpasa ng「Report ng Listahan

ngmga Binili na Gamit.」sa mga susunod na araw.
◎要保護児童生徒に認定された方の支給費目は、修学旅行費および医療費です。
Ang school trip at ang gastusin sa pagpapagamot ay isang parte din ng pinansyal na tulong mula sa mga naaprubahan na mga batang mag-aaral na nangangailangan ng tulong.
◎上記の内容は基本内容であり対象となる費目・支給金額は対象児童生徒によって異なります。
Ang mga nilalaman ng mga nakaulat sa taas ay maaring magresulta ng ibat ibang nakatalagang pagtanggap at ang halaga ng matatanggap ng mga na-aprubahan na batang mag-aaral ayon sa pinaka-basehan regulasyon.

【問い合わせ先 Tumawag kung may katanungan】
甲賀市教育委員会事務局　学校教育課学務係
所在地：甲賀市水口町水口６０５３番地　甲賀市役所４階
ＴＥＬ：０７４８－６９－２２４３　　ＦＡＸ：０７４８－６９－２２９３